

China Press

刘醇逸有信心：开足马力前进
John Liu Had Confidence to Move On

侨报记者林菁4月9日纽约报道
By: Jing Lin

亚美联盟（Asian American Federation）9日举办第二场市长候选人辩论会，五位民主党候选人都出席，包括市议长柯魁英（Christine Quinn），主计长刘醇逸（见图，林菁摄），公益维护人白思豪（Bill de Blasio），前主计长汤信（William Thompson）和前市议员阿尔巴尼斯（Sal Albanese）。NY1电视台南亚裔记者 Shazia Khan 主持了辩论会。

On April 9th, Asian American Federation held the second mayoral candidate debate, with five Democratic candidates present; Speaker of the City Council Christine Quinn, Comptroller of New York City John Liu, Public Advocate Bill de Blasio, former Comptroller of New York City William Thompson, and former City Council member Sal Albanese. NY1 South Asian reporter, Shazia Khan, presided over the debate.

因为几位候选人无法同时出场，他们单独上台接受提问。

刘醇逸提到促使他从政一个重要事件：1996年他在新闻报道上看到法拉盛市议员形容亚裔只会“入侵”而不会“融入”，他当时很震惊，第二年他挑战该市议员，可惜当时候选人太多而分散了票源，该市议员以不足一半的选票连任，四年后他卷土重来，终于打败了该市议员。刘醇逸指出，亚裔经常被当作替罪羊，不是他们有什么不对，而是民选官员没有尽责向亚裔社区提供服务。

Because the candidates weren't able to attend the debate at the same time, they were questioned individually on stage. John Liu mentioned one important event that led him to pursue political power. In 1996, he saw on the news that the City Council of Flushing described that the Asian population will only "invade" and not "integrate". John Liu was shocked, so he decided to run for City Council the next year. But because there were too many candidates causing the votes to disperse, the City Council was reelected without winning half of the votes. John Liu was finally elected as the City Council after running again four years later. He pointed out that Asian populations are often scapegoats, not because they have done something wrong, but because the elective officials did not meet their responsibilities to provide service to the Asian communities.

刘醇逸回忆起1999年，他写信邀请市长候选人到亚裔社区参加辩论会，不仅没有一个人来，连答复都没有。尽管现在情况大不一样，但他指出亚裔的路还很长。

John Liu remembered that in 1999, he sent out invitations to the mayoral candidates to attend a debate in the Asian community. Not only did none of them show up, they didn't reply to him at all. Although things are different today, John Liu pointed out that Asians still have a long road ahead of them.

在回应“捐款门”事件时，刘醇逸说，他永远不会忘记2011年10月12日，《纽约时报》报道说他有“幽灵捐款人”，他拿出那40到50个人的捐款支票复印件，指出支票明明摆着这里，怎么可以说是假的？刘醇逸说，除了唯一一个被FBI设陷的人外，没有什

么幽灵捐款人。他还表示不怀恨新闻媒体，但指出《纽约时报》的报道是检方给提供资料，要不然媒体怎么会报道他经常颁发奖状。

In response to the “Straw Donor” scandal, John Liu said he will never forget October 12th, 2011, when the New York Times reported that he had phantom straw donors. He took out photocopies of the 40 to 50 checks from donors and pointed out that those are not fake. He also pointed out that besides the one person that fell into the FBI’s trap, there were no phantom straw donors. He expressed that he did not hold any grudge against the news media, but pointed out that the information in the New York Times article was provided by the prosecutors, which explains why the media reported that he is often presented awards.

刘醇逸说，有人说他的竞选没戏了，事实上他的竞选生机勃勃，正在开足马力前进。

According to John Liu, some people said that his campaign is out of the question, but in fact, he is still full of confidence and moving full steam ahead.

白思豪批评市长只重视曼哈顿，其他区没有得到发展，他承诺当上市长后将给所有区域公平的资源和发展机会。他指出，政府对小商家乱开罚单，罚款给商家造成负担，而且政府对曼哈顿之外的商家，尤其是移民社区的商家，开更多罚单。白思豪提议对年收入超过50万的富人增税，这些钱用来投入教育，向所有人提供日托和课后班。

Bill de Blasio criticized that the mayor only values Manhattan, and not the other boroughs. He promised that once he is elected as mayor, he will provide equal resources and opportunities to all boroughs. He also pointed out that the government often fines small businesses, causing burdens to the business owners. Also, the small businesses outside of Manhattan, especially the ones in the immigrant communities, receive more fines. Bill de Blasio proposed to raise taxes on those with the annual income over \$500 thousand dollars, and to use the money on education and provide daycare and afterschool programs to everyone.

亚裔人口占13%，但亚裔社区机构拿到的社会服务合同才不到3%，所有候选人都认为这样不合理，并承诺帮助亚裔社区机构获得公平的合同机会。

The Asian demographics make up 13% of the population, but the Asian community organizations don’t even receive up to 3% of the social service contracts.

柯魁英和汤信都表示，如果当上市长会重新开放华埠柏路。柯魁英指出，封闭柏路使得华埠商家的客源减少，她会听取社区的诉求重开柏路。汤信说，开放柏路和保护警察局安全并不冲突。

Christine Quinn and William Thompson expressed that if they are elected as mayor, they will reopen Park Row in Chinatown, because local business owners lost customers ever since Park Row was closed. Christine Quinn promised to listen to the community’s demand to reopen Park Row. William Thompson said reopening Park Row will have not have any conflicts with the safety of the police department.

对于市卫生局不了解亚裔烹调，韩国餐厅经常因为泡菜被开罚单。柯魁英深表理解，说这实在非常可笑，她如果当上市长会修改不合理的卫生条例。

Because the Department of Health is not familiar with Asian cuisines, Korean restaurants are often fined because of their kim chi dishes. With deep understanding, Christine Quinn expressed that it is ridiculous and promised to change unreasonable health regulations if she becomes the mayor.

阿尔巴尼斯8岁从意大利移民到美国，当过教师、市议员和律师。在警察拦检问题上，他指出这是一个打击犯罪的有效办法，因此他不会取消它，而会培训警察让他们不触犯公民的宪法权。阿尔巴尼斯还提倡让大麻合法化，向大麻征税，他认为这样一来大麻的神秘感消失了，吸大麻的人自然会减少，拦检也会大减。

Sal Albanese came to the United States from Italy at the age of 8, later became a teacher, a City Council member, and a lawyer. He discussed issues concerning stop and frisk, pointed out an efficient way to fight crime. Therefore he is not going to nullify the procedure, but he will train the police so that they don't violate the constitutional rights of citizens. Sal Albanese also advocated to legalize marijuana, and raise taxes from it. This way, marijuana will mysteriously disappear, less people will smoke it, and the number of stop and frisk cases will decrease drastically.